Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, wróg zawziął się\* na mą duszę, Starł\*\* na proch moje życie; Osadził mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wróg prześladuje mą duszę, Ściera na proch moje życie, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieprzyjaciel bowiem prześladuje moją duszę, powalił na ziemię moje życie; sprawił, że muszę mieszkać w ciemności jak dawno umarły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, potarł równo z ziemią żywot mój; sprawił to, że muszę mieszkać w ciemnościach, jako ci, którzy z dawna pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przeszladował nieprzyjaciel duszę moję, poniżył na ziemi żywot mój. Posadził mię w ciemnych miejscach jako z dawna pomarłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nieprzyjaciel mnie prześladuje, moje życie wdeptał w ziemię, pogrążył mnie w ciemnościach jak dawno umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nieprzyjaciel prześladuje mnie, Miażdży na proch życie moje, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieprzyjaciel bowiem prześladuje moją duszę, moje życie wdeptał w ziemię, pogrąża mnie w ciemnościach, jak dawno umarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprzyjaciel mnie doścignął, postawił mi stopę na gardle; wtrąca mnie w ciemności jak dawno umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ściga mnie bowiem mój nieprzyjaciel, życie moje do prochu poniżył, strącił mnie do ciemności, jak tych, którzy pomarli od dawna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, чим є людина, що Ти їй обявився, і людський син, що вшановуєш його? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wróg ściga mą duszę, do ziemi przygniata moje życie; wtrącił mnie w ciemnice, tak jak od dawna umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprzyjaciel bowiem ścigał moją duszę; życie moje przygniótł do samej ziemi. Przez niego mieszkam w ciemnych miejscach jak ci, którzy są martwi po czas niezmierzony. |

1. 1) zawziął się (l. prześladował ) MT G: prześladuje 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Starł, ּדִּכָא (dikka’) 11QPs a(kor.) MT G (zob. <x>290 3:15</x>) : Skruszył, דכך 11QPs a (zob. <x>230 44:20</x>;<x>230 51:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)